

미사 통상문

및

주요 기도

THE ORDER OF MASS

and

Common Prayers

워싱턴 한인 천주교회

**St. Andrew Kim Catholic Church
Olney, MD**

사제들을 위한 기도 1

- 영원한 사제이신 예수님,
주님을 본받으려는 사제들을 지켜주시어
어느 누구도 그들을 해치지 못하게 하소서.
- 주님의 영광스러운 사제직에 올라
날마다 주님이 성체와 성혈을 이루는 사제들을
언제나 깨끗하고 거룩하게 지켜주소서.
- 주님의 뜨거운 사랑으로
사제들을 세속에 물들지 않도록 지켜주소서.
- 사제들이 하는 모든 일에 강복하시어
은총의 풍부한 열매를 맺게 하시고
- 저희로 말미암아
세상에서는 그들이 더없는 기쁨과 위안을 얻고
천국에서는 찬란히 빛나는
영광을 누리게 하소서.
- ◎ 아멘.

A Prayer for Priests

- O Jesus, Eternal Priest;
keep all Your priests within the shelter of Your Sacred Heart,
where none may harm them.
- Keep unstained their anointed hands which daily touch Your Sacred Body.
Keep unsullied their lips purpled with Your Precious Blood.
Keep pure and unearthly their hearts sealed with the sublime marks of Your glorious
priesthood.
- Let Your holy love surround them and shield them from the world's contagion.
- Bless their labors with abundant fruit,
and may the souls to whom they have ministered to be their joy and consolation
and in Heaven their beautiful and everlasting crown.
- ◎ O Mary, Queen of the clergy, pray for us; obtain for us many holy priests.
Amen.

차 례

미사 통상문	.....	5
시작 예식	.....	5
말씀 전례	.....	11
성찬 전례	.....	17
감사기도 제 2 양식	.....	21
감사기도 제 3 양식	.....	31
마침 예식	.....	29
주요 기도	.....	37
성월 기도	.....	39
묵주기도의 신비들	.....	49
묵주기도 하는 방법	.....	51

CONTENTS

THE ORDER OF MASS	.....	4
INTRODUCTORY RITES	.....	4
LITURGY OF THE WORD	.....	10
LITURGY OF THE EUCHARIST	.....	16
EUCHARISTIC PRAYER II	.....	20
EUCHARISTIC PRAYER III	.....	30
CONCLUDING RITE	.....	28
COMMON PRAYERS	.....	36
PRAYER OF THE MONTH	.....	38
MYSTERIES OF THE ROSARY	.....	48
HOW TO PRAY THE ROSARY	.....	50

THE ORDER OF MASS

(Basic Texts for the Roman Catholic Eucharist)

The "Order of Mass" is based on the *Missale Romanum* (The Roman Missal, revised by Decree of the Second Vatican Council and published by authority of Pope Paul VI).

INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE ANTIPHON

<STAND>

<An entrance song is sung or an antiphon is recited as the priest and the ministers enter the church and process to the altar.>

† In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

☉ **Amen.**

GREETING

The priest welcomes us in the name of the Lord. We show our union with God, our neighbor, and the priest by a united response to his greeting.

Option A:	Option B:	Option C:
† The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all. ☉ And also with you.	† The grace and peace of God our Father and the Lord Jesus Christ be with you. ☉ Blessed be God, the Father of our Lord Jesus Christ. <i>or</i> ☉ And also with you.	† The Lord be with you. ☉ And also with you. <or Bishop> † Peace be with you. ☉ And also with you.

<The priest or another minister may then briefly introduce the Mass of the day, saying something about the readings, the feast, and/or the special occasion being celebrated.>

미사 통상문

미사의 두 부분

미사는 잔치의 형식을 통하여 십자가 제사를 성사로 재현하는 것이다. 이 미사는 크게 “말씀 전례”와 “성찬 전례”, 두 부분으로 되어 있다. 그러나 이 둘은 서로 밀접히 결합하여 단 하나의 예배를 이루고 있어, 별개의 것으로 분리시키거나 어느 하나를 종속적인 것으로 생각할 수 없다. 사실 미사 안에 하느님 말씀의 식탁과 그리스도 몸의 식탁이 함께 차려져, 신자들은 그 식탁에서 가르침을 받고 원기를 회복한다. 이 두 부분 외에 시작 예식과 마침 예식이 있다.

시작 예식

입 당

<선다>

<오늘 미사의 입당송 또는 입당 성가>

† 성부와 성자와 성령의 이름으로.

◎ 아멘.

인 사

사제는 인사로써 교우들에게 주님의 현존을 선포한다. 사제의 인사와 교우들의 응답은 함께 모인 교회의 신비를 드러내 준다.

<p>㉠</p> <p>† 사랑을 베푸시는 하느님 아버지와 은총을 내리시는 우리 주 예수 그리스도와 일치를 이루시는 성령께서 여러분과 함께.</p> <p>◎ 또한 사제와 함께.</p>	<p>㉡</p> <p>† 은총과 평화를 내리시는 하느님 아버지와 주 예수 그리스도께서 여러분과 함께.</p> <p>◎ 우리 주 예수 그리스도의 아버지 하느님 찬미 받으소서.</p>	<p>㉢</p> <p>† 주님께서서 여러분과 함께.</p> <p>◎ 또한 사제와 함께.</p> <p><주교는 아래와 같이 인사할 수 있다.></p> <p>† 평화가 여러분과 함께</p> <p>◎ 또한 사제와 함께.</p> <p><위령 미사에서는 아래와같이 인사할 수 있다.></p> <p>† 믿는 이들에게 희망과 평화를 가득히 내리시는 하느님께서서 여러분과 함께.</p> <p>◎ 또한 사제와 함께.</p>
---	--	---

PENITENTIAL RITE

- † My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.
<or similar words of introduction, followed by a period of silent reflection.>

Option A:

- ☉ **I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have sinned through my own fault,**
<we lightly strike our breast three times: >
**in my thoughts and in my words,
in what I have done,
and in what I have failed to do;
and I ask blessed Mary, ever virgin,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord, our God.**

- † May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.
☉ **Amen.**

The reason you strike your breast as you say "through my own fault" is to recognize your sinfulness and publicly declare your sorrow for your sins. In the Latin translation it is repeated three times: "Mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa." Each time the breast is struck.

Option B:

- † Lord, we have sinned against you:
Lord, have mercy.
☉ **Lord, have mercy.**
† Lord, show us your mercy and love.
☉ **And grant us your salvation.**
† May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to
everlasting life.
☉ **Amen.**

Option C:

- † You raise the dead to life in the Spirit:
Lord, have mercy.
☉ **Lord, have mercy.**
† You bring pardon and peace to the sinner:
Christ, have mercy.
☉ **Christ, have mercy.**
† You bring light to those in darkness:
Lord, have mercy.
☉ **Lord, have mercy.**
† May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to
everlasting life.
☉ **Amen.**

참 회

- † 형제 여러분, 구원의 신비를 합당하게 거행하기 위하여 우리 죄를 반성합시다.
<잠시 침묵한 다음 함께 죄를 고백한다>

㉠

- † 전능하신 하느님과
- ㉡ 형제들에게 고백하오니,
생각과 말과 행위로 죄를 많이 지었으며,
자주 의무를 소홀히 하였나이다.
<가슴을 세번 치며>
제 탓이요, 제 탓이요, 저의 큰 탓이옵니다.
그러므로 간절히 바라오니,
평생 동정이신 성모 마리아와
모든 천사와 성인과 형제들은
저를 위하여 하느님께 빌어 주소서.

- † 전능하신 하느님, 저희에게 자비를 베푸시어,
죄를 용서하시고, 영원한 생명으로 이끌어 주소서.
- ㉡ 아멘.

㉡

- † 주님, 저희를 불쌍히 여기소서.
- ㉢ 저희는 주님께 죄를 지었나이다.
- † 주님, 저희에게 자비를 베푸소서.
- ㉢ 또한 저희는 구원하여 주소서.

- † 전능하신 하느님, 저희에게 자비를 베푸시어, 죄를 용서하시고, 영원한 생명으로 이끌어주소서.
- ㉢ 아멘.

㉢

- † 진심으로 뉘우치는 사람을 용서하러 오신 주님,
자비를 베푸소서.
- ㉣ 주님, 자비를 베푸소서.
- † 죄인을 부르러 오신 그리스도님,
자비를 베푸소서.
- ㉣ 그리스도님, 자비를 베푸소서.
- † 성부 오른편에 중개자로 계신 주님,
자비를 베푸소서.
- ㉣ 주님, 자비를 베푸소서.

- † 전능하신 하느님, 저희에게 자비를 베푸시어, 죄를 용서하시고, 영원한 생명으로 이끌어주소서.
- ㉣ 아멘.

KYRIE

<The following acclamations are sung or recited unless they have already been used, as in option C above.>

- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| † Lord, have mercy. | ☉ Lord, have mercy. |
| † Christ, have mercy. | ☉ Christ, have mercy. |
| † Lord, have mercy. | ☉ Lord, have mercy. |

GLORIA

<This ancient hymn of praise is used on all Sundays outside of Advent and Lent, on solemnities and feasts, and in solemn local celebrations. It is normally sung, preferably by the whole congregation, but may also be recited.>

- ☉ **Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.**

OPENING PRAYER

- † Let us pray.
<After a time of silent prayer, the Priest sings or says the Opening Prayer and concludes:>
- † for ever and ever.
- ☉ **Amen.**

자비송

<앞의 참회 예식에서 ㉔형식을 바치지 않았으면 이 때 바친다.>

- † 주님, 자비를 베푸소서.
- † 그리스도님, 자비를 베푸소서.
- † 주님, 자비를 베푸소서.
- ◎ 주님, 자비를 베푸소서.
- ◎ 그리스도님, 자비를 베푸소서.
- ◎ 주님, 자비를 베푸소서.

대영광송

<대림 시기와 사순 시기를 제외한 모든 주일, 대축일, 축일 또는 지역의 성대한 축제에는 서서 '대영광송' 을 모두 함께 또는 번갈아 노래하거나 외운다.>

- † 하늘 높은 데서는 하느님께 영광
- 땅에서는 주님께서 사랑하는 사람들에게 평화.
- 주하느님, 하늘의 임금님,
- 전능하신 아버지 하느님,
- 주님을 기리나이다. 찬미하나이다.
- 주님을 흠송하나이다. 찬양하나이다.
- 주님 영광 크시오니 감사하나이다.
- 외아들 주 예수 그리스도님,
- 주 하느님, 성부의 아드님,
- 하느님의 어린양,
- 세상의 죄를 없애시는 주님, 저희에게 자비를 베푸소서.
- 세상의 죄를 없애시는 주님, 저희의 기도를 들어주소서.
- 성부 오른편에 앉아 계시는 주님, 저희에게 자비를 베푸소서.
- 홀로 거룩하시고, 홀로 주님이시며, 홀로 높으신 예수 그리스도님,
- ◎ 성령과 함께 아버지 하느님의 영광 안에 계시나이다. 아멘.

본기도

- † 기도합시다.
<사제와 교우들은 잠깐 묵묵히 기도한다.>
- † …… 비나이다. <또는> …… 다스리시나이다.
- ◎ 아멘.

LITURGY OF THE WORD

FIRST READING

<SIT>

<After the reading we reflect upon God's words and respond to them.>

- The Word of the Lord.
- Thanks be to God!**

RESPONSORIAL PSALM

<The choir and/or cantor sing or recite the psalm; the people join in the repeated response.>

SECOND READING

<A second reading is prescribed for all Sundays and major feasts, but not for most weekdays or minor feasts. The lector's introduction and conclusion and the people's response are the same as in the First Reading.>

- The Word of the Lord.
- Thanks be to God!**

ALLELUIA OR GOSPEL ACCLAMATION

<STAND>

Choir *or* Cantor: Alleluia! **repeat Alleluia!**

<The "Alleluia" may be repeated two or more times, especially during the Easter Season. If it is not sung, it should be omitted. During the Season of Lent, a different "Gospel Acclamation" is used, such as "Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory!" or "Glory and praise to you, Lord Jesus Christ!" or something similar.>

GOSPEL

<Before the Gospel Proclamation:>

- † The Lord be with you.
- And also with you.**
- † A reading from the Holy Gospel according to... [Matthew, Mark, Luke, or John]
- Glory to you, Lord!**

<After the Gospel Proclamation:>

- † The Gospel of the Lord.
- Praise to you, Lord Jesus Christ!**

HOMILY

<SIT>

<The bishop, priest, or deacon then speaks to the people, usually focusing on that day's scriptures and/or on the feast or special occasion being celebrated at that Mass; but the homily may also be based on any liturgical text from the Mass.>

말씀 전례

제 1 독서

<앞는다>

<봉독이 끝나면 독서자는 다음과 같이 말한다.>

- 주님의 말씀입니다.
- 하느님 감사합니다.

화답송

<선창자는 시편을 읊거나 노래하며, 교우들은 후렴으로 응답한다.>

제 2 독서

<봉독이 끝나면 독서자는 다음과 같이 말한다>

- 주님의 말씀입니다.
- 하느님 감사합니다.

복음 환호송

<선다>

< ‘알렐루야’ 또는 다른 성가가 따른다. 사순 시기에는 ‘알렐루야’ 대신 「미사 전례 성서」에 지정된 환호나 아래의 환호 가운데 하나를 할 수 있다.>

- 그리스도님, 찬미와 영광 받으소서.
- 말씀이신 그리스도님, 찬미 받으소서.
- 길이요 진리요 생명이신 그리스도님, 찬미 받으소서.

복 음

- † 주님께서서 여러분과 함께.
- 또한 사제와 함께.
- † ()가 전한 거룩한 복음입니다.
- 주님 영광받으소서

<봉독이 끝나면 부제나 사제는 말한다.>

- † 주님의 말씀입니다.
- 그리스도님 찬미합니다.

강 론

<앞는다>

<주일과 의무 축일에는 강론을 한다. 다른 날에도 강론하는 것이 바람직하다. 강론은 그 날 전례와 독서에 바탕을 두어야 한다.>

PROFESSION OF FAITH

<STAND>

<On Sundays and solemnities, the Nicene Creed is normally recited by everyone after the homily. In celebrations of Masses with children, the Apostles' Creed may be used instead.>

NICENE CREED

† We believe in one God,

◎ **the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, one in Being with the Father.**

Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:

<All make a profound bow during the course of the following underlined lines.>

by the power of the Holy Spirit

he was born of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered, died, and was buried.

On the third day he rose again

in fulfillment of the Scriptures;

he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son.

**With the Father and the Son he is worshipped and
glorified.**

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

and the life of the world to come.

Amen.

<주일과 대축일 및 지역의 성대한 축제에는 아래의 신앙 고백을 한다.>
<때에 따라서는 사도신경을 외울 수도 있다.>

니케아 신경

† 한 분이신 하느님을

◎ 저는 믿나이다.

전능하신 아버지,
하늘과 땅과 유형무형한 만물의 창조주를 믿나이다.
또한 한 분이신 주 예수 그리스도, 하느님의 외아들
영원으로부터 성부에게서 나신 분을 믿나이다.
하느님에게서 나신 하느님, 빛에서 나신 빛
참 하느님에게서 나신 참 하느님으로서,
창조되지 않고 나시어
성부와 한 본체로서 만물을 창조하셨음을 믿나이다.

성자께서는 저희 인간을 위하여, 저희 구원을 위하여
하늘에서 내려오셨음을 믿나이다.

<밀줄 부분에서 모두 고개를 깊이 숙인다.>

또한 성령으로 인하여 동정 마리아에게서 육신을 취하시어
사람이 되셨음을 믿나이다.

본시오 빌라도 통치 아래서 저희를 위하여
십자가에 못박혀 수난하고 묻히셨으며
성서 말씀대로 사흘날에 부활하시어
하늘에 올라 성부 오른편에 앉아 계심을 믿나이다.
그분께서는 산 이와 죽은 이를 심판하러
영광 속에 다시 오시리니
그분의 나라는 끝이 없으리이다.
또한 주님이시며 생명을 주시는 성령을 믿나이다.
성령께서는 성부와 성자에게서 발하시고
성부와 성자와 더불어 영광과 흠숭을 받으시며
예언자들을 통하여 말씀하셨나이다.
하나이고 거룩하고 보편되며
사도로부터 이어오는 교회를 믿나이다.
죄를 씻는 유일한 세례를 믿으며
죽은 이들의 부활과 내세의 삶을 기다리나이다.
아멘.

APOSTLE'S CREED

† I believe in God, the Father almighty,
© **creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.**

Amen.

GENERAL INTERCESSIONS / PRAYER OF THE FAITHFUL

As a priestly people we unite with one another to pray for today's needs in the Church and the world.

<After the priest gives the introduction the deacon or other minister sings or says the invocations.>

...let us pray to the Lord.

© **Lord, hear our prayer.** *<or a similar response, repeated after each petition>*

사도 신경

- † 전능하신 천주 성부
- ◎ 천지의 창조주를 저는 믿나이다.

그 외아들 우리 주 예수 그리스도님
<밀줄 부분에서 모두 고개를 깊이 숙인다.>
성령으로 인하여 동정 마리아께 잉태되어 나시고
본시오 빌라도 통치 아래서 고난을 받으시고
십자가에 못박혀 돌아가시고 묻히셨으며
저승에 가시어
사흘날에 죽은 이들 가운데서 부활하시고
하늘에 올라
전능하신 천주 성부 오른편에 앉으시며
그리로부터 산 이와 죽은이를 심판하러 오시리라 믿나이다.

성령을 믿으며
거룩하고 보편된 교회와
모든 성인의 통공을 믿으며
죄의 용서와 육신의 부활을 믿으며
영원한 삶을 믿나이다.
아멘.

보편 지향 기도

<보편 지향 기도는 로마 미사 전례서 총지침 45-47 항의 규정을 따른다. 보편 지향 기도는 (1) 교회, (2) 위정자와 세상 구원, (3) 도움이 필요한 이들, (4) 지역 공동체를 위하여 한다. 지향에 대한 응답은 아래와 같은 환호나 적절한 구절 또는 침묵으로 할 수 있다.>

- ◎ ㉠ 주님, 저희의 기도를 들어 주소서.
- ㉡ 주님, 사랑을 베풀어 주소서.
- ㉢ 주님, 이 백성을 기억하소서.

LITURGY OF THE EUCHARIST

PREPARATION OF THE GIFTS

<SIT>

† Blessed are you, Lord, God of all creation.
Through your goodness we have this bread to offer,
which earth has given and human hands have made.
It will become for us the bread of life.

☉ **Blessed be God for ever.**

† Blessed are you, Lord, God of all creation.
Through your goodness we have this wine to offer,
fruit of the vine and work of human hands.
It will become our spiritual drink.

☉ **Blessed be God for ever.**

<If there is no singing during the presentation of the gifts, the priest may say the preceding prayers aloud, and the people may respond. But if a presentation song is being sung, the priest recites these prayers inaudibly, and the people's response is omitted. Then, after the priest has washed his hands and the music is finished, he invites the people to join in prayer: >

† Pray, brethren, that our sacrifice
may be acceptable to God, the almighty Father.

☉ **May the Lord accept the sacrifice at your hands,
for the praise and glory of his name,
for our good, and the good of all his Church.**

PRAYER OVER THE GIFTS

<STAND>

The priest, speaking in our name, asks the Father to bless and accept these gifts.

<At the end, the people respond: >

☉ **Amen.**

EUCHARISTIC PRAYER

We begin the Eucharistic service of praise and thanksgiving, the center of the entire celebration, the central prayer of worship. We lift our hearts to God, and offer praise and thanks as the priest addresses this prayer to the Father through Jesus Christ. Together we join Christ in his sacrifice, celebrating his memorial in the holy meal and acknowledging with him the wonderful works of God in our lives.

성찬 전례

예물 준비

<앉는다>

† 온 우리의 주 하느님, 찬미 받으소서.
주님의 너그러우신 은혜로
저희가 땅을 일구어 얻은 이 빵을 주님께 바치오니,
생명의 양식이 되게 하소서.

◎ 하느님, 길이 찬미 받으소서.

† 온 우리의 주 하느님, 찬미 받으소서.
주님의 너그러우신 은혜로
저희가 포도를 가꾸어 얻은 이 술을 주님께 바치오니,
구원의 음료가 되게 하소서.

◎ 하느님, 길이 찬미 받으소서.

† 형제 여러분, 우리가 바치는 이 제사를
전능하신 하느님 아버지께서 기꺼이 받아 주시도록 기도합시다.

◎ 사제의 손으로 바치는 이제사가
주님의 이름에는 찬미와 영광이 되고
저희와 온 교회에는 도움이 되게 하소서

예물 기도

<선다>

이 기도로 예물 준비를 끝내며, 예물을 하느님께 드린다. 이 기도로써 감사기도의 서장이 열린다.

† ……비나이다. <또는> ……다스리시나이다.

◎ 아멘.

감사 기도

이제 전례 거행의 절정의 순간, 곧 감사와 성화의 기도라 할 수 있는 감사기도가 시작된다. 사제는 주님께 마음을 들어 높이도록 교우들을 초대하고, 온 공동체와 함께 예수 그리스도를 통하여 바치는 장엄 기도 안에서 그들을 자신과 하나 되게 한다. 모든 교우는 그리스도와 일치하여 하느님의 위대하신 업적을 드러내고, 제사를 봉헌한다.

- † The Lord be with you.
◎ **And also with you.**
† Lift up your hearts.
◎ **We lift them up to the Lord.**
† Let us give thanks to the Lord, our God.
◎ **It is right to give him thanks and praise.**

PREFACE

† Father, it is our duty and our salvation,
always and everywhere
to give you thanks
through your beloved Son, Jesus Christ.

He is the Word through whom you made the universe,
the Saviour you sent to redeem us.
By the power of the Holy Spirit
he took flesh and was born of the Virgin Mary.

For our sake he opened his arms on the cross;
he put an end to death
and revealed the resurrection.
In this he fulfilled your will
and won for you a holy people.

And so we join the angels and the saints
in proclaiming your glory as we sing(say):

SANCTUS

- ◎ **Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

<KNEEL>

- † 주님께서서 여러분과 함께.
- ◎ 또한 사제와 함께.
- † 마음을 드높이.
- ◎ 주님께 올립니다.
- † 우리 주 하느님께 감사합시다.
- ◎ 마땅하고 옳은 일입니다.

감사송

- † 기록하신 아버지,
사랑하시는 성자 예수 그리스도를 통하여
언제나 어디서나 아버지께 감사함이
참으로 마땅하고 옳은 일이며 저희 도리요 구원의 길이옵니다.

아버지께서는 말씀이신 그리스도를 통하여 모든 것을 창조하시고
그분을 저희에게 구세주로 보내셨으니,
그분께서는 성령으로 인하여
동정 마리아에게서 사람으로 태어나셨나이다.

성자께서는 아버지의 뜻을 이루시고자
십자가에서 팔을 벌려
백성을 아버지께 모아들이셨으며,
죽음을 이기고
부활하셨나이다.

그러므로 저희는 모든 천사와 성인과 함께
아버지의 영광을 찬양하나이다.

기록하시다!

- ◎ 기록하시도다! 기록하시도다! 기록하시도다!
온 누리의 주 하느님!
하늘과 땅에 가득 찬 그 영광!
높은 데서 호산나!
주님의 이름으로 오시는 분, 찬미받으소서.
높은 데서 호산나!

<무릎을 꿇는다>

EUCHARISTIC PRAYER II

[Invocation of the Holy Spirit]

† Lord, you are holy indeed,
the fountain of all holiness.

† Let your Spirit come upon these gifts to make them holy,
so that they may become for us
the body ✠ and blood of our Lord, Jesus Christ.

[The Lord's Supper]

† Before he was given up to death, a death he freely accepted,
he took bread and gave you thanks,
He broke the bread,
gave it to his disciples, and said:

Take this, all of you, and eat it;
this is my body
which will be given up for you.

† When the supper was ended, he took the cup.
Again he gave you thanks and praise,
gave the cup to his disciples, and said:

Take this, all of you, and drink from it;
this is the cup of my blood,
the blood of the new and everlasting covenant.
It will be shed for you and for all
so that sins may be forgiven.
Do this in memory of me.

MEMORIAL ACCLAMATION

† Let us proclaim the mystery of faith

☉ **A - Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.**

or **B - Dying you destroyed our death, rising you restored our life.
Lord Jesus, come in glory.**

or **C - When we eat this bread and drink this cup, we proclaim your death,
Lord Jesus, until you come in glory.**

or **D - Lord, by your cross and resurrection, you have set us free.
You are the Savior of the World.**

감사기도 제 2 양식

[성령 청원 : 축성 기원]

- † 거룩하신 아버지
아버지께서는 모든 거룩함의 샘이시옵니다.

- † 간구하오니
성령의 힘으로 이 예물을 거룩하게 하시어
우리 주 예수 그리스도의 몸과 ✕ 피가 되게 하소서.

[성찬 제정과 축성문]

- † 스스로 원하신 수난이 다가오자 예수께서는
빵을 들고 감사를 드리신 다음
쪼개어
제자들에게 주시며 말씀하셨나이다.

너희는 모두 이것을 받아 먹어라.
이는 너희를 위하여 내어줄
내 몸이다.

- † 저녁을 잡수시고 같은 모양으로
잔을 들어 다시 감사를 드리신 다음
제자들에게 주시며 말씀하셨나이다.

너희는 모두 이것을 받아 마셔라.
이는 새롭고 영원한 계약을 맺는
내 피의 잔이니
죄를 사하여 주려고
너희와 모든 이를 위하여 흘릴 피다.
너희는 나를 기억하여
이를 행하여라.

신앙의 신비여!

- † 신앙의 신비여!
- ◎ ㉠ 주님께서 오실 때까지, 주님의 죽음을 전하며
부활을 선포하나이다.
- ㉡ 주님께서 오실 때까지, 이 빵을 먹고 이 잔을 마실 적마다,
주님의 죽음을 전하나이다.
- ㉢ 십자가와 부활로 저희를 구원하신 주님,
길이 영광 받으소서.

[The Memorial Prayer]

† In memory of his death and resurrection,
we offer you, Father, this life-giving bread, this saving cup.
We thank you for counting us worthy
to stand in your presence and serve you.

[Invocation of the Holy Spirit]

† May all of us who share in the body and blood of Christ
be brought together in unity by the Holy Spirit.

[Intercessions: for the Church]

† Lord, remember your Church throughout the world;
make us grow in love,
together with Benedictus XVI our Pope,
Donald our bishop, and all the clergy.

[For the Dead]

Remember (), whom you have called from this life.
In baptism he (she) died with Christ:
may he (she) also share his resurrection.

† Remember our brothers and sisters
who have gone to their rest in the hope of rising again;
bring them and all the departed into the light of your presence.

Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life
with Mary, the virgin Mother of God,
with the apostles, and with all the saints
who have done your will throughout the ages.

May we praise you in union with them,
and give you glory through your Son, Jesus Christ.

GREAT AMEN

† Through him,
with him,
in him,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
almighty Father,
for ever and ever.

© **Amen!**

[기념과 봉헌]

† 아버지, 저희는 그리스도의 죽음과 부활을 기념하며
생명의 빵과 구원의 잔을 봉헌하나이다.
또한 저희가 아버지 앞에 나아와 봉사하게 하시니
감사하나이다.

[성령 청원 : 일치 기원]

† 간절히 청하오니 저희가 그리스도의 몸과 피를 받아 모시어
성령으로 모두 한 몸을 이루게 하소서.

[전 구]

† 주님, 온 세상에 널리 퍼져 있는 교회를 생각하시어
교황 베네딕토 16 세와
저희 주교 *더날드*와
모든 성직자와 더불어 사랑의 교회를 이루게 하소서.

[연령을 위하여]

(오늘) 이 세상에서 불러가신 교우 ()를 생각하소서.
그는 세례를 통하여 성자의 죽음에 동참하였으니,
그 부활도 함께 누리게 하소서.

† 부활의 희망 속에 고이 잠든 교우들과
세상을 떠난 다른 이들도 모두 생각하시어
그들이 주님의 빛나는 얼굴을 뵈옵게 하소서.

저희에게도 자비를 베푸시어
영원으로부터 주님의 사랑을 받는
하느님의 어머니 복되신 동정 마리아와
복된 사도들과 모든 성인과 함께 영원한 삶을 누리며

성자 예수 그리스도를 통하여
아버지를 찬양하게 하소서.

마침 영광송

† 그리스도를 통하여,
그리스도와 함께,
그리스도 안에서,
성령으로 하나되어,
전능하신 천주 성부,
모든 영예와 영광을
영원히 받으소서.

◎ 아멘!

COMMUNION RITE

LORD'S PRAYER

<STAND>

- † Let us pray with confidence to the Father in the words our Savior gave us.
or Jesus taught us to call God our Father, and so we have the courage to say.
or Let us ask our Father to forgive our sins and to bring us to forgive those who sin against us.
or Let us pray for the coming of the kingdom as Jesus taught us.

☉ **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

- † Deliver us, Lord, from every evil,
and grant us peace in our day.
In your mercy keep us free from sin
and protect us from all anxiety
as we wait in joyful hope
for the coming of our Savior, Jesus Christ.

☉ **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.**

SIGN OF PEACE

- † Lord Jesus Christ, you said to your apostles:
I leave you peace, my peace I give you.
Look not on our sins, but on the faith of your Church,
and grant us the peace and unity of your kingdom
where you live for ever and ever.

☉ **Amen.**

영성체 예식

주님의 기도

<선다>

- † 하느님의 자녀 되어, 구세주의 분부대로 삼가 아뢰오니,
<또는>
- † 주님께서 친히 가르쳐 주신 기도를 다 함께 정성들여 바칩시다.

◎ 하늘에 계신 우리 아버지,
아버지의 이름이 거룩히 빛나시며,
아버지의 나라가 오시며,
아버지의 뜻이 하늘에서와 같이
땅에서도 이루어 주소서.
오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고
저희에게 잘못된 일을 저희가 용서하오니
저희 죄를 용서하시고
저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고
악에서 구하소서.

- † 주님, 저희를 모든 악에서 구하시고,
한평생 평화롭게 하소서.
주님의 자비로 저희를 언제나 죄에서 구원하시고,
모든 시련에서 보호하시어,
복된 희망을 품고
구세주 예수 그리스도의 재림을 기다리게 하소서.

◎ 주님께 나라와 권능과 영광 영원히 있나이다.

평화 예식

- † 주 예수 그리스도님, 일찍이 사도들에게 말씀하시기를
“너희에게 평화를 두고 가며 내 평화를 주노라.” 하셨으니,
저희 죄를 헤아리지 마시고 교회의 믿음을 보시어,
주님의 뜻대로 교회를 평화롭게 하시고 하나 되게 하소서.
주님께서서는 영원히 살아 계시며 다스리시나이다.

◎ 아멘.

† The Peace of the Lord be with you always.

☉ **And also with you.**

† Let us offer each other a sign of peace.

☉ **Peace be with you.**

BREAKING OF THE BREAD

Christians are gathered for the "breaking of the bread," another name for the Mass. In communion, though many we are made one body in the one bread, which is Christ.

☉ **Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.**

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

<This text may be sung or recited, and may be repeated several more times until the breaking of bread is finished.>

COMMUNION

<KNEEL>

† This is the Lamb of God who takes away the sins of the world.

Happy are those who are called to his supper.

☉ **Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

COMMUNION SONG

<During the reception of Communion, an appropriate song is sung, or at least a short "Communion Antiphon" is recited.>

† The body of Christ. ☉ **Amen.**

† The blood of Christ. ☉ **Amen.**

PERIOD OF SILENCE OR SONG OF PRAISE

<SIT or KNEEL>

<When the distribution of Communion is completed, there is a period of silence for individual prayer, or a psalm or song of praise may be sung.>

PRAYER AFTER COMMUNION

<STAND>

*The priest prays in our name that we may live the life of faith since we have been strengthened by Christ himself. Our **Amen** makes his prayer our own.*

† Let us pray.

<At the end, the people respond:>

☉ **Amen.**

- † 주님의 평화가 항상 여러분과 함께.
- ◎ 또한 사제와 함께.
- † 평화의 인사를 나누십시오.
- ◎ 평화를 빕니다.

빵 나눔

빵을 쪼개는 동작은 예수님께서 마지막 만찬에서 행하셨던 것인데, 큰 빵을 나눈다는 실천적인 이유에서만 아니라, 수적으로 우리는 많지만 그리스도이신 오직 하나의 생명의 빵을 나눔으로써 한 몸이 된다는 상징적 의미를 지닌다.

하느님의 어린양

<사제가 축성된 빵을 나누는 동안 아래의 기도를 읊는다.>

- ◎ 하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님, 자비를 베푸소서.
하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님, 자비를 베푸소서.
하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님, 평화를 주소서.

<위의기도는 축성된 빵을 쪼개는동안 반복할 수 있다. 그러나 끝 절은 “평화를 주소서.” 로 한다.>

영성체

<무릎을 꿇는다>

- † 하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 분이시니,
이 성찬에 초대받은 이는 복되도다.
- ◎ 주님, 제 안에 주님을 모시기에 합당치 않사오나
한 말씀만 하소서. 제가 곧 나으리이다.

영성체송

<오늘 미사의 영성체송 또는 성체성가>

- † 그리스도의 몸. ◎ 아멘.
- † 그리스도의 피. ◎ 아멘.

감사 침묵 기도

<앉거나 혹은 무릎을 꿇는다>

<영성체가 끝난 다음, 잠시 마음 속으로 그리스도와 일치를 이루는 시간을 가진다.>

영성체 후 기도

<선다>

성체를 받아 모시고 나서 드리는 이 기도는 성체성사를 통해 우리를 계속 구원하시는 하느님께 감사하고, 주님 잔치의 풍성한 결실을 청하는 것이다.

- † 기도합시다.
……비나이다. <또는> ……다스리시나이다.
- ◎ 아멘.

CONCLUDING RITE

BLESSING

† The Lord be with you.

☉ **And also with you.**

† May almighty God bless you,

✠ the Father, And ✠ the Son, And ✠ the Holy Spirit.

☉ **Amen.**

DISMISSAL

† Go in the peace of Christ.

or The Mass is ended, go in peace.

or Go in peace to love and serve the Lord.

☉ **Thanks be to God!**

<RECESSIONAL AND CLOSING SONG>

<Although it is traditional in many countries and many parishes to sing a final song or to have some instrumental music played as the priest and ministers process out of the church, this is not prescribed in the Order of Mass.>

마침 예식

강복

† 주님께서서 여러분과 함께.

◎ 또한 사제와 함께.

† 전능하신 천주

성부와 ✠ 성자와 ✠ 성령께서는 ✠ 여기 모인 모든 이 에게 강복 하소서.

◎ 아멘.

파견

† ㉠ 주님과 함께 가서 복음을 전합시다.

㉡ 주님과 함께 가서 복음을 실천합시다.

㉢ 가서 그리스도의 평화를 나눕시다.

㉣ 미사가 끝났으니 가서 복음을 전합시다.

㉤ 주님을 찬미합시다.

◎ 하느님 감사합니다.

<파견 성가>

EUCCHARISTIC PRAYER III

† Father, you are holy indeed,
and all creation rightly gives you praise.
All life, all holiness comes from you
through your Son, Jesus Christ our Lord,
by the working of the Holy Spirit.
From age to age you gather a people to yourself,
so that from east to west
a perfect offering may be made
to the glory of your name.

[Invocation of the Holy Spirit]

† And so, Father, we bring you these gifts.
We ask you to make them holy by the power of your Spirit,
that they may become the body ✠ and blood
of your Son, our Lord Jesus Christ,
at whose command we celebrate this Eucharist.

[The Lord's Supper]

† On the night he was betrayed,
he took bread
and gave you thanks and praise.
He broke the bread,
gave it to his disciples, and said:

Take this, all of you, and eat it:
this is my body
which will be given up for you.

† When supper was ended,
he took the cup.
Again he gave you thanks and praise,
gave the cup to his disciples, and said:

Take this, all of you, and drink from it:
this is the cup of my blood,
the blood of the new and everlasting covenant.
It will be shed for you and for all
so that sins may be forgiven.
Do this in memory of me.

감사기도 제 3 양식

† 기록하신 아버지
몸소 창조하신 만물이 아버지를 찬미하나이다.
아버지께서는
성자 우리 주 예수 그리스도를 통하여
성령의 힘으로 만물을 살리시고
거룩하게 하시며
아버지의 백성을 끊임없이 모으시어
해돋이에서 해넘이까지
깨끗한 제물을 드리게 하시나이다.

[성령 청원 : 축성 기원]

† 아버지, 간절히 청하오니
아버지께 봉헌하는 이 예물을 성령으로 거룩하게 하시어
성자 우리 주 예수 그리스도의
몸과 ✕ 피가 되게 하소서.
저희는 그리스도의 명을 받들어 이 신비를 거행하나이다.

[성찬 제정과 축성문]

† 예수께서는 잡히시던 날 밤에
빵을 들고
감사를 드리며 축복하시고
쫓개어
제자들에게 주시며 말씀하셨나이다.

너희는 모두 이것을 받아 먹어라.
이는 너희를 위하여 내어줄
내 몸이다.

† 저녁을 잡수시고 같은 모양으로
잔을 들고
감사를 드리며 축복하신 다음
제자들에게 주시며 말씀하셨나이다.

너희는 모두 이것을 받아 마셔라.
이는 새롭고 영원한 계약을 맺는
내 피의 잔이니
죄를 사하여 주려고
너희와 모든 이를 위하여 흘릴 피다
너희는 나를 기억하여
이를 행하여라.

MEMORIAL ACCLAMATION

† Let us proclaim the mystery of faith

◎ **A - Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.**

or **B - Dying you destroyed our death, rising you restored our life.**

Lord Jesus, come in glory.

or **C - When we eat this bread and drink this cup, we proclaim your death,**

Lord Jesus, until you come in glory.

or **D - Lord, by your cross and resurrection, you have set us free.**

You are the Savior of the World.

[The Memorial Prayer]

† Father, calling to mind the death your Son endured for our salvation,
his glorious resurrection and ascension into heaven,
and ready to greet him when he comes again,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.

[Invocation of the Holy Spirit]

Look with favor on your Church's offering,
and see the Victim whose death has reconciled us to yourself.
Grant that we,
who are nourished by his body and blood,
may be filled with his Holy Spirit,
and become one body, one spirit in Christ.

[Intercessions: In Communion with the Saints]

May He make us an everlasting gift to you
and enable us to share in the inheritance of your saints,
with Mary, the virgin Mother of God,
with the apostles, the martyrs,
(Saint N.) and all your saints,
on whose constant intercession we rely for help.

신앙의 신비여!

† 신앙의 신비여!

- ◎ ㉠ 주님께서 오실 때까지, 주님의 죽음을 전하며 부활을 선포하나이다.
- ㉡ 주님께서 오실 때까지, 이 빵을 먹고 이 잔을 마실 적마다, 주님의 죽음을 전하나이다.
- ㉢ 십자가와 부활로 저희를 구원하신 주님, 길이 영광 받으소서.

[기념과 봉헌]

† 아버지, 저희를 구원해 주신 성자의 수난과 영광스러운 부활과 승천을 기념하고 성자의 재림을 기다리며 감사하는 마음으로 거룩하고 살아있는 이 제물을 아버지께 봉헌하나이다.

[성령 청원 : 일치 기원]

주님, 교회가 바치는 이 제사를 굽어보소서.
이는 주님 뜻에 맞갖는 희생 제물이오니
너그러이 받아들이시어
성자의 몸과 피를 받아 모시는 저희가
성령으로 충만하여
그리스도 안에서 한마음 한몸이 되게 하소서.

[전 구]

그리스도 몸소 저희를 영원한 제물로 완성하시어 아버지께서 뽑으신 이들,
특히 하느님의 어머니 복되신 동정 마리아와 복된 사도들과 영광스러운 순교자들과 성()와 <그날의 성인이나 수호자>
그 밖의 모든 성인과 함께 상속을 받게 하여주소서.
저희는 성인들의 전구로 언제나 도움을 받으리라 믿나이다.

[For the Church]

† Lord, may this sacrifice,
which has made our peace with you,
advance the peace and salvation of all the world.
Strengthen in faith and love your pilgrim Church on earth;
your servant, Pope Benedictus XVI,
our Bishop *Donald*, and all the bishops,
with the clergy and the entire people your Son has gained for you.

Father, hear the prayers of the family
you have gathered here before you.
In mercy and love unite all your children
wherever they may be.

[For the Dead]

† Remember ().
In baptism he (she) died with Christ:
may he (she) also share his resurrection,
when Christ will raise our mortal bodies
and make them like his own in glory.

Welcome into your kingdom our departed brothers and sisters,
and all who have left this world in your friendship.

There we hope to share in your glory
when every tear will be wiped away.
On that day we shall see you, our God, as you are.
We shall become like you
and praise you forever through Christ our Lord,
from whom all good things come.

We hope to enjoy forever the vision of your glory,
through Christ our Lord, from whom all good things come.

GREAT AMEN

† Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.

© **Amen!**

[교회를 위하여]

† 주님, 이 화해의 제물이
온 세상의 평화와 구원에 이바지하게 하소서.
지상의 나그네인 교회를 돌보시어
주님의 일꾼, 교황 베네딕토 16 세와
저희 주교 *더날드*와 모든 주교와 성직자와
주님께서 구원하신 온 백성과 함께
믿음과 사랑으로 굳건하게 하소서.

주님 앞에 모이게 하신 이 가족의 기원도
너그러이 받아들이소서.
인자하신 아버지
사방에 흩어진 모든 자녀를 자비로이 모아들이소서.

[연령을 위하여]

† (오늘) 이 세상에서 불러가신 교우 ()를 생각하소서.
그들은 세례를 통하여 성자의 죽음에 동참하였으니
그 부활도 함께 누리게 하소서.
성자께서 죽은 이들의 육신을 다시 일으키실 때에
저희의 비천한 몸도 성자의 빛나는 몸을 닮게 하소서.

또한 세상을 떠난 교우들과 주님의 뜻대로 살다가 떠난 이들을
모두 주님 나라에 너그러이 받아들이시며

저희도 거기서 주님의 영광을
영원히 함께 누리게 하소서.
저희 눈에서 눈물을 다 씻어주실 그 때에
하느님을 다시 뵈오며
주님을 닮고
끝없이 주님을 찬미하리이다.

아버지께서는 우리 주 그리스도를 통하여
세상에 온갖 좋은 것을 다 베풀어주시나이다.

마침 영광송

† 그리스도를 통하여, 그리스도와 함께, 그리스도 안에서, 성령으로 하나되어,
전능하신 천주 성부, 모든 영예와 영광을 영원히 받으소서.

◎ 아멘!

COMMON PRAYERS

Sign of the Cross (성호경)

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.
Amen.

Our Father (주님의 기도)

Our Father,
Who art in heaven,
Hallowed be thy name;
Thy kingdom come;
Thy will be done on earth
As it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
And forgive us our trespasses
As we forgive those
Who trespass against us;
And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.

Hail Mary (성모송)

Hail Mary, full of grace!
The Lord is with thee;
Blessed art thou among women,
And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God,
Pray for us sinners,
Now and at the hour of our death.
Amen.

Glory Be (영광송)

Glory Be to the Father,
And to the Son,
And to the Holy Spirit.
As it was in the beginning,
Is now,
And ever shall be,
World without end.
Amen.

The Angelus (삼종 기도)

(Outside the Paschal Season)

- The Angel of the Lord declared unto Mary.
- And she conceived of the Holy Spirit.
Hail Mary...
- Behold the handmaid of the Lord
- Be it done unto me according to thy word.
Hail Mary...
- And the Word was made Flesh.
- And dwelt among us.
Hail Mary...
- Pray for us, O Holy Mother of God,
- That we may be made worthy of the promises of Christ.

✦ Let us pray
Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace
into our hearts, that we to whom the incarnation
of Christ, Thy Son, was made known by the
message of an angel, may by His passion and
cross be brought to the glory of His resurrection,
through the same Christ our Lord.
◎ Amen.

The Regina Caeli (부활 삼종기도)

(From Easter Sunday to Pentecost Sunday)

- Queen of Heaven rejoice, alleluia,
- For He whom you merited to bear, alleluia,
- Has risen as He said, alleluia;
- Pray to God for us, alleluia.
- Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia.
- Because the Lord is truly risen, alleluia.

✦ Let us pray
O God, who by the Resurrection of thy Son, our
Lord Jesus Christ, granted joy to the whole world:
grant, we beg thee, that through the intercession of
the Virgin Mary, His Mother, we may obtain the
joys of everlasting life. Through the same Christ
our Lord.
◎ Amen.

주요 기도

성호경

성부와 성자와 성령의 이름으로
아멘.

주님의 기도

하늘에 계신 우리 아버지,
아버지의 이름이 거룩히 빛나시며
아버지의 나라가 오시며
아버지의 뜻이 하늘에서와 같이
땅에서도 이루어지소서!
오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고
저희에게 잘못된 이를 저희가
용서하오니
저희 죄를 용서하시고
저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고
악에서 구하소서.

성모송

은총이 가득하신 마리아님,
기뻐하소서!
주님께서 함께 계시니 여인 중에
복되시며
태중의 아들 예수님 또한
복되시나이다.

천주의 성모 마리아님,
이제와 저희 죽을 때에
저희 죄인을 위하여 빌어주소서.
아멘.

영광송

영광이 성부와 성자와 성령께
처음과 같이
이제와 항상 영원히
아멘.

삼종 기도

- 주님의 천사가 마리아께 아뢰니
- 성령으로 잉태하셨나이다.
(성모송)
- "주님의 종이오니
- 그대로 제게 이루어지소서!"
(성모송)
- 이에 말씀이 사람이 되시어
- 저희 가운데 계시나이다.
(성모송)
- 천주의 성모님, 저희를 위하여 빌어주시어
- 그리스도께서 약속하신 영원한 생명을 얻게 하소서.

- 十 기도합시다.
하느님, 천사의 아뢰므로
성자께서 사람이 되심을 알았으니
성자의 수난과 십자가로
부활의 영광에 이르는 은총을
저희에게 내려주소서.
우리 주 그리스도를 통하여 비나이다.
- ◎ 아멘.

부활 삼종기도

- 하늘의 모후님, 기뻐하소서. 알렐루야.
- 태중에 모시던 아드님께서, 알렐루야.
- 말씀하신 대로 부활하셨나이다. 알렐루야.
- 저희를 위하여 하느님께 빌어주소서. 알렐루야.
- 동정 마리아님,
기뻐하시며 즐거워하소서. 알렐루야.
- 주님께서 참으로 부활하셨나이다. 알렐루야.
- 十 기도합시다.
하느님, 성자 우리 주 예수 그리스도의 부활로
온 세상을 기쁘게 하셨으니
성자의 어머니 동정 마리아의 도움으로
영생의 즐거움을 얻게 하소서.
우리 주 그리스도를 통하여 비나이다.
- ◎ 아멘.

PRAYER OF THE MONTH

MONTH OF ST. JOSEPH

(March)

A Prayer to St. Joseph

- O blessed Joseph, faithful guardian of my Redeemer, Jesus Christ, protector of thy chaste spouse, the virgin Mother of God, I choose thee this day to be my special patron and advocate and I firmly resolve to honor thee all the days of my life.
- Therefore I humbly beseech thee to receive me as thy client, to instruct me in every doubt, to comfort me in every affliction, to obtain for me and for all the knowledge and love of the Heart of Jesus, and finally to defend and protect me at the hour of my death.
- ◎ Amen

MONTH OF MARY

(May)

The Magnificat - The Canticle of Mary

- My soul magnifies the Lord,
And my spirit rejoices in God my Savior.
For He has regarded the low estate of His handmaiden,
- For behold, henceforth all generations shall call me blessed.
For He who is mighty has done great things for me,
and holy is His name.
- And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.
- He has shown strength with His arm:
He has scattered the proud in the imagination of their hearts.
- He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree.
- He has filled the hungry with good things; and the rich He has sent empty away.
- He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy;
- As He spoke to our fathers, to Abraham and to His posterity forever.
- Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
- As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen

성 요셉 성월

(3 월)

성 요셉에게 바치는 기도

- 우리 주 예수님을 기르신 아버지시요
정결하신 동정 마리아의 배필이시며
임종하는 이의 수호자이신
성 요셉께 간절히 청하오니
- 하느님께 빌어주시어
저희가 예수님을 사랑하며 충실히 따르게 하소서.
또한 죽을 때에 저희를 지켜주소서.
- ◎ 아멘.

성모 성월

(5 월)

성모의 노래

- 내 영혼이 주님을 찬송하며
나를 구하신 하느님께 내 마음 기뻐 뛰노라니
당신 종의 비천함을 돌보셨음이로다.
- 이제로부터 과연 만세가 나를 복되다 일컬으리니
능하신 분이 큰일을 내게 하셨음이요.
그 이름은 "거룩하신 분"이시로다.
- 그 인자하심은 세세대대로 당신을 두리는 이들에게 미치시리라.
- 당신 팔의 큰힘을 펼쳐 보이시어
마음이 교만한 자들을 홀으셨도다.
- 권세있는 자를 자리에서 내치시고 미천한 이를 끌어올리셨도다.
- 주리는 이를 은혜로 채워주시고 부요한 자를 빈손으로 보내셨도다.
- 자비하심을 아니 잊으시어 당신 종 이스라엘을 도우셨으니
- 이미 아브라함과 그 후손을 위하여 영원히 우리 조상들에게 언약하신 바로다.
- 영광이 성부와 성자와 성령께
- 처음과 같이 이제와 항상 영원히, 아멘.

十 기도합시다.

저희를 하느님 아버지께 이끄시는 주 예수 그리스도님,
주님의 어머니 동정 마리아를 저희 어머니가 되게 하시고
저희의 전구자로 세우셨나이다.
비오니, 성모 마리아의 전구를 들으시어
저희가 주님께 간구하는 모든 은혜를 받아 누리게 하소서.

- ◎ 아멘.

MONTH OF THE SACRED HEART

(June)

Consecration of the Human Race to the Sacred Heart of Jesus

- Most sweet Jesus, Redeemer of the human race,
look down upon us
humbly prostrate before Your altar.
- We are Yours,
and Yours we wish to be;
but, to be more surely united with You,
behold each one of us freely consecrates himself today to Your Most Sacred Heart.
- Many indeed have never known You;
many too, despising Your precepts,
have rejected You.
- Have mercy on them all,
most merciful Jesus,
and draw them to Your Sacred Heart.
- You are King, O Lord,
not only of the faithful who have never forsaken You,
but also of the prodigal children who have abandoned You;
grant that they may quickly return to their Father's house
lest they die of wretchedness and hunger.
- You are King of those who are deceived by erroneous opinions,
or whom discord keeps aloof;
call them back to the harbor of truth and unity of faith,
so that soon there may be but one flock and one Shepherd.
- You are King of all those who are still involved in the darkness of idolatry
or of Islamism;
refuse not to draw them
all into the light and kingdom of God.
- Turn Your eyes of mercy toward the children of that race,
once Your chosen people.
Of old they called down upon themselves
the Blood of the Savior;
may it now descend upon them
a laver of redemption and of life.
- Grant, O Lord, to Your Church assurance of freedom and immunity from harm;
give peace and order to all nations,
and make the earth resound from pole to pole with one cry:
Praise to the Divine Heart that wrought our salvation;
to It be glory and Honor forever.
- ◎ Amen.

예수 성심 성월

예수 성심께 천하만민을 바치는 기도

- 지극히 어지신 구세주 예수님,
주님 앞에 꿇어 경배하오니
저희를 굽어살피소서.
- 저희는 이미 주님의 백성이오니
언제나 주님과 함께 살아가기를 바라나이다.
주님과 하나 되고자
오늘 저희를 주님의 성심께 봉헌하나이다.
- 주님을 일찍이 알아 모시지 못한 사람도 많고
주님을 알고도 주님의 계명을 저버리고
주님을 떠난 사람도 많사오니
- 지극히 인자하신 예수님,
이런 사람들도 다 불쌍히 여기시어
주님의 성심께 이끌어 들이소서.
- 주님께서는 목자이시니
주님을 떠나지 않은 사람들을 보살피시고
이미 주님을 떠난 사람들은
다시 아버지 집으로 돌아오게 하시어
굶어 죽지 않게 하소서.
- 용졸한 고집에 사로잡힌 사람들이나
불목하여 갈린 사람들도 부르시어
저희가 모두 같은 신앙을 고백하며
한 우리에서 한 목자 밑에 살게 하소서.
- 주님, 거룩한 교회를 평화의 깃발로 세우시고
모든 나라에 참된 평화를 주시어
온 세상 어디서나 입을 모아
저희를 구원하신 성부와 성자와 성령께
영원히 찬미와 영광과 흠송을 드리게 하소서.
- ◎ 아멘.
- 예수 성심.
- 이 세상에 주님의 나라를 세우소서.

MONTH OF THE 103 KOREAN MARTYRS (September)

THE evangelization of Korea began during the 17th century through a group of lay persons. A strong vital Christian community flourished there under lay leadership until missionaries arrived from the Paris Foreign Mission Society.

During the terrible persecutions that occurred in the 19th century (in 1839, 1866, and 1867), one hundred and three members of the Christian community gave their lives as martyrs. Outstanding among these witnesses to the faith were the first Korean priest and pastor, Andrew Kim Taegon, and the lay apostle, Paul Chong Hasang.

Among the other martyres were a few bishops and priests, but for the most part lay people, men and women, married and unmarried, children, young people, and the elderly. All suffered greatly for the Faith and consecrated the rich beginnings of the Church of Korea with their blood as martyrs.

Pope John Paul II, during his trip to Korea, canonized these martyrs (93 Koreans and 10 French missionaries) on May 6, 1984, and inserted their feast into the Calendar of the Universal Church.

PRAYER

O God, You have created all nations
and You are their salvation.

In Korea You called a people of adoption to the Catholic Faith
and nurtured their growth
by the blood of Andrew, Paul, and their Companions.

Grant us strength through their martyrdom
and their intercession
so that we too may remain faithful
to Your commandments
even until our death.

Amen

순교자 성월

한국 순교자들에게 바치는 기도

- 이땅의 모든 순교자여,
당신들은 하느님의 은총에 힘입어
굳은 신앙으로
예수 그리스도의 사랑과 복음과 교회를 위하여 피를 흘리셨나이다.
- 저희는 현세에서 악의 세력과 치열하게 싸우며
당신들이 거두신 승리의 영광을 노래하고
모든 선의 근원이신 하느님을 찬양하오니
저희를 위하여 빌어주소서.
- 위대하신 순교자들이여,
천상의 모후이신 성모 마리아와 함께 저희를 위하여 빌어주시어
하느님의 자비를 얻어주소서.
- 지금도 어둠의 세력이 교회를 박해하고 있사오니
하느님께서 전능하신 팔로 교회를 붙들어 보호하시며
아직 어둠 속에 있는 지역에까지 널리 퍼시도록 빌어 주소서.
- 용감하신 순교자들이여, 특별히 청하오니
우리 나라를 위하여 하느님께 빌어주소서.
- 당신들은 이땅에서 많은 고난을 겪으며 사시다가 목숨까지 바치셨사오니
- 전능하신 하느님께 빌어주시어
교회를 이땅에 날로 자라게 하시며
사제를 많이 나게 하시고
- 신자들이 주님의 계명을 잘 지키고
냉담자들은 다시 열심해지며
갈린 형제들은 같은 믿음으로 하나 되고
비신자들은 참신앙으로 하느님을 알아
천지의 창조주 인류의 구세주를 찾아오게 하소서.
- 참으로 영광스러운 순교자들이여,
저희도 그 영광을 생각하며 기뻐하나이다.
간절히 청하오니 자비로우신 하느님 아버지께 빌어주시어
저희와 친척과 은인들께
필요한 은혜를 얻어주소서.
- 또한 저희가 죽을 때까지
예수 그리스도를 한결같이 믿어 증언하며
비록 피는 흘리지 못할지라도 주님의 은총을 입어 선종하게 하소서.
- 성 김대건 안드레아와 성 정하상 바오로와
동료 순교자들이여,
- 저희를 위하여 빌어주소서.

MONTH OF THE ROSARY

(October)

Hail, Holy Queen

- Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, our life,
our sweetness and our hope.
- To thee we cry, poor banished children of Eve.
To thee do we send up our sighs,
mourning and weeping in this valley of tears.
- Turn then, most gracious advocate,
thine eyes of mercy towards us,
- And after this our exile,
show unto us the blessed Fruit of they womb, Jesus.
O clement, O loving,
O sweet Virgin Mary.

- Pray for us, O holy Mother of God
- That we may be made worthy of the promises of Christ.

- Make me worthy to praise thee, O holy Virgin.
- Give me strength against thine enemies.

- Blessed be God in His Saints.
- Amen.

목주기도 성월

성모 찬송

- 모후이시며 사랑이 넘친 어머니,
우리의 생명, 기쁨, 희망이시여,
- 당신 우러러 하와의 그 자손들이
눈물을 흘리며 부르짖나이다.
슬픔의 골짜기에서,
- 우리들의 보호자 성모님,
불쌍한 저희를 인자로운 눈으로 굽어보소서.
- 귀양살이 끝날 때에
당신의 아들 우리 주 예수님 뵈게 하소서.
너그러우시고, 자애로우시며
오! 아름다우신 동정 마리아님.
- 천주의 성모님, 저희를 위하여 빌어주시어
- 그리스도께서 약속하신 영원한 생명을 얻게 하소서.

十 기도합시다.
하느님, 외아드님이
삶과 죽음과 부활로써
저희에게 영원한 구원을 마련해 주셨나이다.
복되신 동정 마리아와 함께 이 신비를 묵상하며
목주기도를 바치오니
저희가 그 가르침을 따라
영원한 생명을 얻게 하소서.
우리 주 그리스도를 통하여 비나이다.

◎ 아멘.

MONTH OF THE SOULS IN PURGATORY

(November)

Out of the Depths

- Out of the depths I cry to You, O Lord;
Lord, hear my, voice!
- Let Your ears be attentive to my voice in supplication:
- If You, O Lord, mark iniquities,
Lord, who can stand?
- But with You is forgiveness,
that You may be revered.
- I trust in the Lord;
my soul trusts in His word.
- My soul waits for the Lord
more than sentinels wait for the dawn.
- More than sentinels wait for the dawn,
let Israel wait for the Lord,
- For with the Lord is kindness
and with Him is plenteous redemption;
- And He will redeem Israel
from all their iniquities.

- + Eternal rest, grant unto them, O Lord,
- ◎ And let perpetual light shine upon them.

- + May the souls of the faithful departed
through the mercy of God rest in peace.
- ◎ Amen.

위령 성월

위령성월 기도

- 깊은 구렁 속에서 주님께 부르짖사오니
주님, 제 소리를 들어주소서.
- 제가 비는 소리를 귀여겨들으소서.
- 주님께서서 죄악을 헤아리신다면
주님, 감당할 자 누구리이까.
- 오히려 용서하심이 주님께 있사와
더 더욱 당신을 섬기라 하시나이다.
- 제 영혼이 주님을 기다리오며
당신의 말씀을 기다리나이다.
- 파수꾼이 새벽을 기다리기보다
제 영혼이 주님을 더 기다리나이다.
- 파수꾼이 새벽을 기다리기보다
이스라엘이 주님을 더 기다리나이다.
- 주님께는 자비가 있사옵고
풍요로운 구속이 있음이오니
- 당신께서는 그 모든 죄악에서
이스라엘을 구속하시리이다.

- + 기도합시다.
사람을 창조하시고
믿는 이들을 구원하시는 하느님,
저희의 간절한 기도를 들으시어
주님을 섬기던 사람들의 죄를 용서하시고
그들이 바라던
영원한 행복한 얻게 하소서.
우리 주 그리스도를 통하여 비나이다.
- ◎ 아멘.

- + 주님, 그들에게 영원한 안식을 주소서.
- ◎ 영원한 빛을 그들에게 비주소서.

- + 세상을 떠난 모든 이가
하느님의 자비로 평화의 안식을 얻게 하소서.
- ◎ 아멘.

MYSTERIES OF THE ROSARY

The Joyful Mysteries (*Said on Mondays and Saturdays.*)

1. The Annunciation of the Lord to Mary
2. The Visitation of Mary to Elizabeth
3. The Nativity of our Lord Jesus Christ
4. The Presentation of our Lord
5. Finding Jesus in the Temple

The Sorrowful Mysteries (*Said on Tuesdays and Fridays.*)

1. The Agony of Jesus in the Garden
2. The Scourging at the Pillar
3. Jesus is Crowned with Thorns
4. Jesus Carried the Cross
5. The Crucifixion of our Lord

The Glorious Mysteries (*Said on Wednesdays and Sundays.*)

1. The Resurrection of Jesus Christ
2. The Ascension of Jesus to Heaven
3. The Descent of the Holy Ghost
4. The Assumption of Mary into Heaven
5. Mary is Crowned as Queen of Heaven and Earth

The Luminous Mysteries (*Said on Thursdays.*)

1. The Baptism of Jesus in the Jordan
2. Jesus reveals Himself in the Miracle at Cana
3. His Proclamation of the Kingdom of God
4. The Transfiguration of Jesus
5. The Institution of the Eucharist

묵주기도의 신비들

환희의 신비 (월요일, 토요일)

- 1 단. 마리아께서 예수님을 잉태하심을 묵상합시다.
- 2 단. 마리아께서 엘리사벳을 찾아보심을 묵상합시다.
- 3 단. 마리아께서 예수님을 낳으심을 묵상합시다.
- 4 단. 마리아께서 예수님을 성전에 바치심을 묵상합시다.
- 5 단. 마리아께서 잃으셨던 예수님을 성전에서 찾으심을 묵상합시다.

고통의 신비 (화요일, 금요일)

- 1 단. 예수님께서 우리를 위하여 피땀 흘리심을 묵상합시다.
- 2 단. 예수님께서 우리를 위하여 매맞으심을 묵상합시다.
- 3 단. 예수님께서 우리를 위하여 가시관 쓰심을 묵상합시다.
- 4 단. 예수님께서 우리를 위하여 십자가 지심을 묵상합시다.
- 5 단. 예수님께서 우리를 위하여 십자가에 못박혀 돌아가심을 묵상합시다.

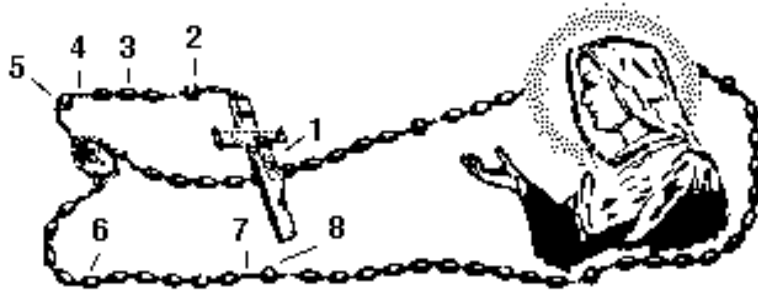
영광의 신비 (수요일, 일요일)

- 1 단. 예수님께서 부활하심을 묵상합시다.
- 2 단. 예수님께서 승천하심을 묵상합시다.
- 3 단. 예수님께서 성령을 보내심을 묵상합시다.
- 4 단. 예수님께서 마리아를 하늘에 불러올리심을 묵상합시다.
- 5 단. 예수님께서 마리아께 천상 모후의관을 씌우심을 묵상합시다.

빛의 신비 (목요일)

- 1 단. 예수님께서 세례 받으심을 묵상합시다.
- 2 단. 예수님께서 가나에서 첫 기적을 행하심을 묵상합시다.
- 3 단. 예수님께서 하느님 나라를 선포하심을 묵상합시다.
- 4 단. 예수님께서 거룩하게 변모하심을 묵상합시다.
- 5 단. 예수님께서 성체성사를 세우심을 묵상합시다.

HOW TO PRAY THE ROSARY



The purpose of the Rosary is to help keep in memory certain principal events or mysteries in the history of our salvation, and to thank and praise God for them.

1. Make the **Sign of the Cross** and say the **Apostles Creed**
2. Say the **Our Father**
3. Say three **Hail Marys**
4. Say the **Glory Be**
5. Announce the first **Mystery** and say the **Our Father**
6. Say ten **Hail Marys** while meditating on the **Mystery**
7. Say the **Glory Be** and the **O My Jesus**
8. Announce the second **Mystery** and say the **Our Father**, and continue to the fifth **Mystery**. Say the **Hail Holy Queen** at the end of the fifth **Mystery** and make the **Sign of the Cross**

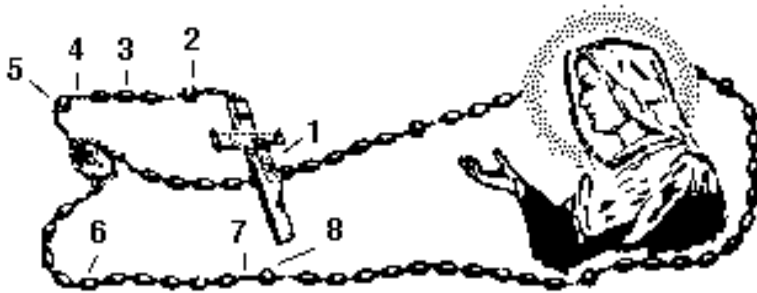
O My Jesus - *Prayer after each Decade requested by Our Lady of Fatima*

O my Jesus, forgive us our sins,
save us from the fires of hell, and lead all souls to Heaven,
especially those in most need of your Mercy.

Hail, Holy Queen

- Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, our life, our sweetness and our hope.
- To thee we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears.
- Turn then most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us,
- And after this our exile, show unto us the blessed Fruit of they womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.
- Pray for us, O holy Mother of God
- That we may be made worthy of the promises of Christ.
- Make me worthy to praise thee, O holy Virgin.
- Give me strength against thine enemies.
- Blessed be God in His Saints.
- ◎ Amen.

묵주기도 하는 방법



묵주기도는 예수 그리스도의 일생을 묵상하며 성모 마리아와 함께 하느님의 구원계획에 감사드리고 우리도 주님의 영광에 참여하기를 비는 기도로서 우리를 예수님과 일치시켜주는 좋은 기도입니다.

1. 먼저 묵주의 십자가를 잡고 친구(입을 맞춤)한 뒤, 성호경, 사도신경을 바칩니다.
2. 큰 알에서는 주님의 기도,
3. 작은 알에서는 성모송 3번,
4. 끝나면 영광송을 바칩니다.
5. 그날의 첫번째 신비 1단을 묵상한 뒤, 큰 알에 가서 주님의 기도를 드리십시오.
6. 작은 알 10개에서는 각각 성모송을,
7. 끝나면 영광송과 구원의 기도를 바칩니다.
8. 이와 같이 매단마다 그 신비를 묵상하면서 다섯 단을 계속하면 됩니다.
5단까지 다 끝나면 성모찬송을 바치고 마침 성호경을 합니다.

구원의 기도 - 묵주의 기도 매단이 끝날 때마다 이 기도를 바치라고 성모님께서 파티마에서 가르쳐주셨다.

예수님, 저희 죄를 용서하시며,
저희를 지옥불에서 구하시고, 연옥 영혼을 돌보시며,
가장 버림받은 영혼을 돌보소서.

성모 찬송

- 모후이시며 사랑이 넘친 어머니, 우리의 생명, 기쁨, 희망이시여,
- 당신 우러러 하와의 그 자손들이 눈물을 흘리며 부르짖나이다. 슬픔의 골짜기에서.
- 우리들의 보호자 성모님, 불쌍한 저희를, 인자로운 눈으로 굽어보소서.
- 귀양살이 끝날 때에 당신의 아들 우리 주 예수님 뵈게 하소서.
너그러우시고, 자애로우시며, 오! 아름다우신 동정 마리아님.
- 천주의 성모님, 저희를 위하여 빌어 주시어,
- 그리스도께서 약속하신 영원한 생명을 얻게 하소서.

十 기도합시다.

하느님, 외아드님이 삶과 죽음과 부활로써 저희에게 영원한 구원을 마련해 주셨나이다. 복되신 동정 마리아와 함께 이 신비를 묵상하며 묵주기도를 바치오니, 저희가 그 가르침을 따라 영원한 생명을 얻게 하소서.
우리 주 그리스도를 통하여 비나이다. 아멘.